

УДК 821.172.0
doi 10.17072/2037-6681-2018-4-13-19

СЛЕДЫ ОРИГИНАЛЬНЫХ ИДИОСТИЛЕЙ В ПОЭТИЧЕСКИХ ПЕРЕВОДАХ (стихотворение Т. Венцловы «Памяти поэта. Вариант» в интерпретации И. Бродского и А. Герасимовой)

Ульяна Юрьевна Верина

к. филол. н., доцент кафедры русской литературы

Белорусский государственный университет

220030, Республика Беларусь, г. Минск, ул. К. Маркса, 31. verina14@rambler.ru

SPIN-код: 5620-9548

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-6015-7160>

ResearcherID: F-2666-2018

Статья поступила в редакцию 14.03.2018

Просьба ссылаться на эту статью в русскоязычных источниках следующим образом:

Верина У. Ю. Следы оригинальных идиостилей в поэтических переводах (стихотворение Т. Венцловы «Памяти поэта. Вариант» в интерпретации И. Бродского и А. Герасимовой) // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. 2018. Т. 10, вып. 4. С. 13–19. doi 10.17072/2037-6681-2018-4-13-19

Please cite this article in English as:

Verina U. Yu. Sledy original'nykh idiostiley v poeticheskikh perevodakh (stikhotvorenie T. Ventslovy «Pamyati poeta. Variant» v interpretatsii I. Brodskogo i A. Gerasimovoy) [Traces of Original Idiostyles in Poetic Translations ('In Memory of the Poet. Variation' by T. Venclova in the Interpretation of J. Brodsky and A. Gerasimova)]. *Vestnik Permskogo universiteta. Rossiyskaya i zarubezhnaya filologiya* [Perm University Herald. Russian and Foreign Philology], 2018, vol. 10, issue 4, pp. 13–19. doi 10.17072/2037-6681-2018-4-13-19 (In Russ.)

Рассматриваются переводы стихотворения литовского поэта Т. Венцловы, выполненные И. Бродским и А. Герасимовой, представителями разных эпох и стилей. Стихотворение «Памяти поэта. Вариант», посвященное О. Мандельштаму, продолжает традицию эпитафий на смерть поэта и генетически связано с элегией И. Бродского «На смерть Т. С. Элиота». Анализ текста перевода, сопоставление с литовским оригиналом и стихами И. Бродского разных лет («Менуэт (Набросок)», «Aqua vita puova» и др.) позволили определить, какие черты, характерные для собственных произведений, И. Бродский использовал в переводе, какую трактовку получили образы оригинального текста, будучи дополненными метафоричностью «большого стихотворения» – авторской жанровой формы, строящейся на вариациях и повторах, ассоциативных связях мотивов. Перевод А. Герасимовой более точен, поэтический язык упрощен. Переводчица пошла по пути сокращения развернутых метафор, числа эпитетов. Так же лапидарен и язык ее собственных стихов: восьмистиший, двух- и трехкратных композиций, которые отличает ясность языка, образности, синтаксиса, строфики, предметная точность рифмовки.

И. Бродский и А. Герасимова передали поэтологический мотив оригинала в соответствии с собственными творческими установками: идея власти слова подчеркнута И. Бродским, отказ от высокой миссии поэта определяет поэтику перевода А. Герасимовой. Текст Т. Венцловы в переводах двух поэтов с несхожей стилистической стратегией обнаружил срединную позицию, уравновешивающую смысловую сложность и простоту поэтического языка.

Ключевые слова: Т. Венцлова; И. Бродский; А. Герасимова (Умка); «Памяти поэта. Вариант»; «большое стихотворение»; поэтический перевод.

**TRACES OF ORIGINAL IDIOSTYLES IN POETIC TRANSLATIONS
(‘In Memory of the Poet. Variation’ by T. Venclova
in the Interpretation of J. Brodsky and A. Gerasimova)**

Ulyana Yu. Verina

Associate Professor in the Department of Russian Literature

Belarusian State University

31, K. Marksa st., Minsk, 220030, Republic of Belarus. verina14@rambler.ru

SPIN-code: 5620-9548

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-6015-7160>

ResearcherID: F-2666-2018

Submitted 14.03.2018

The article deals with translations of the poem by Tomas Venclova done by Josef Brodsky and Anna Gerasimova (Umka), who are representatives of different periods and styles. The poem *In Memory of the Poet. Variation*, dedicated to O. Mandelstam, continues the tradition of epitaphs on a poet and is genetically related to the elegy by J. Brodsky *Verses on the Death of T. S. Eliot*. Analysis of the target text, comparison with the Lithuanian original and Brodsky’s verses of different years (*Minuet (Sketch)*, *Aqua vita nuova*, etc.) made it possible to discover which features characteristic of his own poems were used by J. Brodsky in the translation, what interpretation the images of the source text received, being supplemented by the metaphorical character of the “big poem” – Brodsky’s genre form based on variations and repetitions, associative relations of motifs and images. The translation by A. Gerasimova is more precise, the poetic language is simplified. The translator reduced the number of expanded metaphors and epithets. The language of her own poems is also lapidary. They are mostly eight-verse, two- and three-quatrain compositions that are distinguished by the clarity of language, imagery, syntax, strophic form, accuracy of rhyme.

Josef Brodsky and Anna Gerasimova conveyed the poetological motif of the original in accordance with their own creative attitudes: the idea of the power of a word is emphasized by J. Brodsky, the rejection of the poet’s high mission determines the poetics of the translation by A. Gerasimova. The text by Tomas Venclova in translation by two poets with different stylistic strategies found its middle position, balancing between semantic complexity and simplicity of the poetic language.

Key words: T. Venclova; J. Brodsky; A. Gerasimova (Umka); *In Memory of the Poet. Variation*; “big poem”; poetic translation.